

It starts with a story...

Pick up a picture book

November is International Picture Book Month. Picture books are books in which the illustrations are just as important to telling the story as the words. They are mostly shorter books that can be read in one sitting. Although lots of people think that picture books are meant only for young children, actually they can be enjoyed by all of us – young or old!

Verushka Louw sells children's books at a bookshop in Cape Town called The Book Lounge. Here's what she has to say about picture books.

"I have been selling picture books to children for fifteen years and there is still magic in it every day! I believe there is such a thing as reading the right book at the right moment; finding stories to shape your story. We are so spoilt at the moment with picture books: illustrators are giving us their best.

I often say that picture books are your child's first introduction to art. So pick wisely when you are buying or taking books out in the library, look for books with more challenging illustrations, with detailed pictures, so that your child can also spend time reading the book through the pictures.

Picture books are important because childhood is important. Picture books help inspire today's young people into becoming tomorrow's thought leaders.
Debbie Ridpath Ohi,
picture book illustrator
and author

Dipuku tša diswantšho di bohlokwa ka gobane bobjana bo bohlokwa. Dipuku tša diswantšho di thuša go tutuetša bana go ba baetapele ba kgopolo ba ka moso.
Debbie Ridpath Ohi,
moswantšhi wa dipuku tša diswantšho gape e le mongwadi

Kgetha go bala dipuku tša diswantšho

Nofemere ke Kgweedi ya Dipuku tša Diswantšho tša Boditšhabatšhaba. Dipuku tša diswantšho ke dipuku tše e lego gore ka gare ga tšona, diswantšho di bohlokwa go swana le mantšu ge go anegwa kanegelo. Gantši ke dipuku tše dikopananyana tša go balwa ka tulo e tee. Le ge batho ba bangwe ba nagana gore dipuku tša diswantšho ke tša bana ba bannyane fela, nnete ke gore ka moka ga rena re ka ipshina ka tšona – baswa le batho ba bagolo!

Verushka Louw ke morekiši wa dipuku tša bana wa go šoma lebenkeleng la dipuku la go bitšwa The Book Lounge kua Cape Town. Fa ke se a se bolelago ka ga dipuku tša diswantšho.

"Ke na le mengwaga ye lesomehlano ke rekišetša bana dipuku tša diswantšho gomme go sa na le maleatlana ka go se letšatši ka letšatši! Ke dumela gore taba ya gore go bala puku ya maleba ka sebaka sa maleba e gona; go hwetša dikanegelo gore o bope kanegelo ya gago. Re tloga re lemilwe ka dipuku tša diswantšho ka sebaka se: baswantšhi ba re fa mabothakga a bona.

We live in very visual times and books have to compete with things like TV and computers for our children's attention. But with enough encouragement, we can help our children grow up loving books. From the time they are very young, we need to make time to read to our children. Reading together is precious time, well invested.

As a bookseller, I sometimes have only a few minutes of conversation with a child to pick up on who they are and what they need from their next book. It's a bit like being a doctor! I look for clues in what children say and then I see which books match their needs and interests.

There are so many answers to our messy lives in the pages of books. It is never too early to introduce children to picture books that are so full of power and magic and have the promise of so many great things."

Ke phela ke bolela gore dipuku tša diswantšho ke matseno a ngwana wa gago a mathomo go tiroatla. Ka fao, ge o reka goba o tšea dipuku bokgobapuku, kgetha ka bohlole, kgetha dipuku tša diswantšho tša go hlotla kudu, tša go ba le diswantšho tša dintlha ka bofalo, gore ngwana wa gago a ke a tšeye nako a bala puku ka diswantšho.

Re phela dinakong tša dipono fao dipuku di phenkgišanago le dilo tša go swana le thelebišene le dikhomphuthara ka go goga šedi ya bana ba rena. Efela, ka tlhohleletšo, re ka thuša bana ba rena gore ba gole ba rata dipuku. Re swanetše go ba le nako ya go balela bana ba rena go thoma ka nako ya ge e sa le ba bannyane. Nako ya go bala mmogo, ke nako ya bohlokwa, ke peeletšo ye botse.

Bjalo ka morekiši wa dipuku, ka nako ye nngwe ke ba le metsotswana ye mmalwa le bana go kwa gore ke bona bo mang le gore ba nyaka eng go tšwa pukung ya bona ya go latela. Go nyakile go swana le go ba ngaka! Ke nyaka mehlala go seo bana ba se bolelago gomme ka kgona go bona gore ke dipuku dife tšeo di sepelelanago le dilhoko le dikgahlego tša bona.

Ka matlakaleng a dipuku go na le dikarabo tše dintši tša maphelo a rena a go hlakahlakana. Ga go na gore e sa le ka pela go ka tsebiša bana dipuku tša diswantšho tšeo di tletšego ka maatla le maleatlana le go ba le tšhepišo ya dilo tše dibotse tše dintši."



Drive your imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.



It starts with a story...

Celebrating picture books!

This International Picture Book Month we asked some of the team at Na'ibali, as well as our Story Bosso celebrity judges and ambassadors about their favourite picture books. Here's what they said.

Go keteka dipuku tša diswantšho!

Kgwedi ye ya Dipuku tša Diswantšho tša Boditšhabatšhaba re kgopetše ba bangwe ba maloko a sehlopha sa Na'ibali le baahlodi ba go tuma ba Story Boss le batseta go re botša ka dipuku tša diswantšho tša mmamoratwa go bona. Fa ke tše ba di boletšego.



“It is the joyous power of picture books that turns young listeners into readers and readers into writers.
Charles Ghigna, author and poet

“Ke maatla a lethabo a go fetola dipuku tša diswantšho tša go fetola batheletšhi ba bannyane go ba babadi, le babadi go ba bangwadi.
Charles Ghigna, mongwadi gape e le sereti



“My favourite picture book is *Guess how much I love you* by Sam McBratney and Anita Jeram. I used to read it with my children all the time. The book uses larger and larger actions to measure how much the characters love each other. Even though my children are adults now, we still play this game because it has such a special meaning to us!
Ntombizanele Mahobe, Na'ibali Training Coordinator

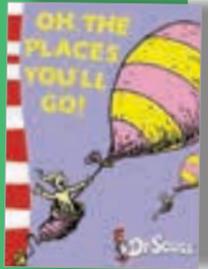


“Puku ya ka ya diswantšho ya mmamoratwa ke *Guess how much I love you* ya go ngwalwa ke Sam McBratney le Anita Jeram. Ke be ke e hlwa ke e bala le bana ba ka ka dinako tšohle. Puku ye e diriša ditirwana tše dikgolo kudu go lekanya ka fao baanegwa ba ratanago ka gona. Le ge bjale bana ba ka be e le batho ba bagolo, re sa bapala moraloko wo ka gobane o kgethegile go rena!
Ntombizanele Mahobe, Molekanyi wa Tlhahlo wa Na'ibali



“My favourite picture book has to be Dr Seuss's *Oh, the places you'll go!* It has a universal message that appeals to children and adults.
Alan Glass, author and co-creator of the "Beautiful Creatures" series

“Puku ya ka ya diswantšho ya mmamoratwa ke *Oh, the places you'll go!* ya go ngwalwa ke Ngaka Seuss. E na le molaeliša wa lefase wa go tanya bana le batho ba bagolo.
Alan Glass, mongwadi gape e le mohlamimmogo wa kgatišo ya "Beautiful Creatures"



“I share picture books with the children at my reading club every week. My favourite one is *The little red hen*. There are so many variations of this story out there, but originally it was an old Russian folktale. Children react so well to the pictures of talking animals. The story is all about the importance of hard work. The children slip into the world of this story without even realising it!
Thanduxolo Mkoyi, Na'ibali Literacy Mentor

“Beke ye nngwe le ye nngwe ke abelana le bana dipuku tša diswantšho kua sehlopheng sa go bala. Ya mmamoratwa go nna ke *Kgogo ye nnyane ya sethole ye khubedu*. Go na le mehutahuta ya kanegelo ye gohle, efela e thornile e le nonwane ya kgale ya seRašia. Bana ba kwešiša diswantšho tša diphoofole tša go bolela gabotse. Kanegelo e bolela ka ga bohlokwa bja go šoma kudu. Bana ba tseana lefaseng la kanegelo ye ntle le go lemoga!
Thanduxolo Mkoyi, Maeliši wa tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala wa Na'ibali



“I like reading to my children at bedtime and our favourite picture book is *Charlie Cook's favourite book* by Julia Donaldson and Axel Scheffler. We love it because it's about lots of books all inside one book!
Nik Rabinowitz, comedian

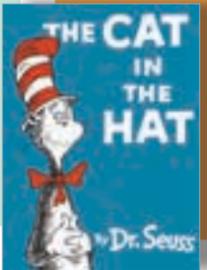


“Ke rata go balela bana ba ka ka nako ya malao gomme puku ya ka ya diswantšho ya mmamoratwa ke *Charlie Cook's favourite book* ya go ngwalwa ke Julia Donaldson le Axel Scheffler. Re a e rata ka gobane ke dipuku tše dintši ka gare ga puku e tee!
Nik Rabinowitz, modirametlae



“My children's favourite picture books are *Oh, the places you'll go!* and *The cat in the hat* by Dr Seuss. These books really trigger their imaginations; they get so absorbed in the stories. I also thoroughly enjoy reading them aloud to my children.
Bonnie Henna, actress, author and presenter

“Dipuku tša diswantšho tša mmamoratwa go bana ba ka ke tša go ngwalwa ke Dr Seuss, e lego *Oh, the places you'll go!* le *The cat in the hat*. Dipuku tše di tloga di ama dikgopolo tša bona; ba sobelela ka gare ga kanegelo. Le nna ke ipshina ka go di balela bana ba ka ke hlaboša lentšhu.
Bonnie Henna, mmapala-dipapadi, mongwadi gape e le mogaši



Drive your imagination



Refilwe by Zukiswa Wanner and Tamsin Hinrichsen has to be my favourite picture book. It's a beautiful fairytale that is all about adventure, escape and love. Children love the story – they're captivated by how the princess goes from being sad and isolated to escaping and falling in love. It's also a culturally-relevant retelling of the fairytale, Rapunzel, with nuances that children can relate to – such as the clothing, hair and different cultural practices.
 Malusi Ntoyapi, Na'ibali Programmes Support Officer and Trainer



Refilwe ya go ngwalwa ke Zukiswa Wanner le Tamsin Hinrichsen e swanetše go ba puku ya ka ya diswantšho ya mmamoratwa. Ke nonwane ye botse ya go bolela ka bohlagahaga, go ngwega le lerato. Bana ba rata kanegelo ye – ba kgahlwa ke ka fao morwedi wa kgoši a tlogago go nyameng le go phaelwa thoko, go fihla ge a ngwega gomme a ba a hwetša lerato. Ke kanegoleswa ya maleba ya setšo ya, Rapunzel gape, ye e nago le dika tšeo bana ba ka itswalanyago le tšona – bjalo ka diaparo, moriri le ditlwaelo tša setšo tša go fapana.
 Malusi Ntoyapi, Mohlankedi wa go Thekga Mananeo a Na'ibali gape e le Motlhahli



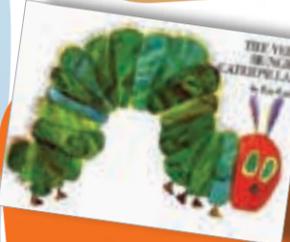
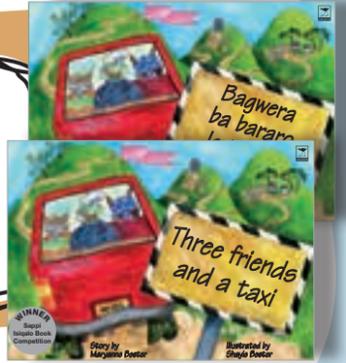
The very hungry caterpillar by Eric Carle was my son's favourite story for a very long time. The whole family read it to him at some point: my mother, my sisters, his father and my grandmother. We read it so much, I even memorised it! I love it because it speaks about transformation. The tiny caterpillar that eats too much eventually becomes a beautiful butterfly.
 Lebo Mashile, writer, actress and performer

The very hungry caterpillar ya go ngwalwa ke Eric Carle, e bile kanegelo ya mmamoratwa go ngwana wa ka sebaka se setelele. Maloko a lapa ka moka ga bona ba mmaletše yona: mma, bosemi ba ka, tatagwe le koko wa ka. Re e badile kudu, ke e tseba le ka hlogo! Ke a e rata ka gobane e bolela ka phetogoleswa. Sebokwana sa goja kudu se feleditše e le serurubele se sebotse.
 Lebo Mashile, mmopala-dipapadi, mongwadi gape e le modiragatši



My favourite picture book is Three friends and a taxi by Maryanne and Shayle Bester. I love it because the pictures are so animated, which helps my daughters engage with the story more easily. It's also a versatile tale because both younger and older children seem to enjoy it!
 Thabisa Thabi, Na'ibali Literacy Mentor

Puku ya ka ya diswantšho ya mmamoratwa ke Bagwera ba bararo le thekisi ya go ngwalwa ke Maryanne le Shayle Bester. Ke e ratela go tlala ka diswantšho tša diphoofofo, tšeo di dirago gore bana ba ka ba e kwešiše gabonolo. Ke nonwane ya go fetoga bonolo ka gobane bana ba bannyane le ba bagolo ba bonala ba ipshina ka yona!
 Thabisa Thabi, Moeletši wa tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala wa Na'ibali



As young children, we used to listen to stories while waiting for supper and around the fire, but later we got to enjoy stories at bedtime. My favourite picture book is The very hungry caterpillar by Eric Carle. I love the simple storyline. It's an easy read with lots of repetition, almost musical – and I love the subject of nature, environment and life!
 Sindiwe Magona, author

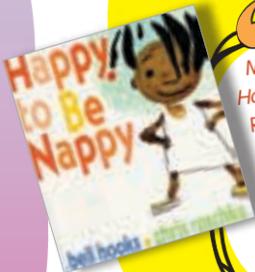


I read to my six-month-old baby every evening before bedtime. My favourite picture books are the Little hands books sets of board books. They are ideal for tiny children because they're sturdy and colourful and so easy to read. Children also love the process of turning the pages.
 Thulisa Mayekiso, Na'ibali Literacy Mentor



Bjalo ka bana ba bannyane re be re ehlwa re theeletša dikanegelo re dutše mollong e le ge re emetše dijo tša go lalala, efela ka morago re ile ra thoma go ipshina ka dikanegelo ka nako ya malao. Puku ya ka ya diswantšho ya mmamoratwa ke The very hungry caterpillar ya go ngwalwa ke Eric Carle. Ke rata kalotaba yeo e lego bonolo. E balega gabonolo gomme e na le dipoeletšo tše dintši ka gare, e nyakile go ba mmimo – gape ke rata taba ya tlhago, tikologo le bophelo!
 Sindiwe Magona, mongwadi

Ke balela ngwana wa ka wa dikgwedi tše tshela mathapama a mangwe le a mangwe pele ga nako ya malao. Dipuku tša ka tša diswantšho tša mmamoratwa ke disete tša dipuku tša poroto tša Dipuku tša matsogo a mannyane. Di swanela bana ba bannyane ka gobane di tiile, di na le mebalabala gape di balega gabonolo. Bana gape ba rata go phelela matlakala.
 Thulisa Mayekiso, Moeletši wa tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala wa Na'ibali



My daughter and I love the picture book, Happy to be nappy by Bell Hooks and Chris Raschka. It's about celebrating childhood and girls, and having the freedom to express your individuality. It's also about the crucial importance of diversity.
 Smangele Mathebula, Na'ibali Campaign Driver

Nna le morwedi wa ka re rata puku ya diswantšho ya, Happy to be nappy ya go ngwalwa ke Bell Hooks le Chris Raschka. E bolela ka go keteka bobjana le basetsana, le go lokologa go tlhagiša bowena. E bolela gape ka bohlokwa bjo bogolo ka go fapana.
 Smangele Mathebula, Mootledi wa Lesolo la Na'ibali



NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Na'ibali's radio show: Thobela FM on Saturday from 9.20 a.m. to 9.30 a.m. and on Sunday from 7.50 a.m. to 8.00 a.m. SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyalemoya la Na'ibali: Thobela FM ka Mokibelo go thoma ka 9.20 a.m. go fihla ka 9.30 a.m. le ka Sontaga go thoma ka 7.50 a.m. go fihla ka 8.00 a.m. SAfm ka Mošupologo go fihla ka Laboraro go thoma ka 1.50 p.m. go fihla ka 2.00 p.m.





Get story active!

Here are some ideas for using the two picture books and the longer Story Corner story in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Wow! It's great being a duck

Children of all ages will enjoy this story. A young duck, called Lillee, prefers walking rather than learning to fly and swim like her brothers and sisters. But, eventually she learns what she needs to in order to outwit a crafty fox who wants to eat her!

- ★ As you read the story, spend some time talking about the pictures with your children. You may want to draw their attention to the pictures of the fox on pages 9, 10, 12, 14 and 15. They show what the fox would have looked like to Lillee, who still had part of an eggshell on her head.
- ★ Try a fun drawing activity when you have finished reading the story. Suggest that your children partially cover their eyes with one of their hands and then draw what they see with the other hand!
- ★ After reading the story, discuss some of these questions with your children.
 - ☉ How do you think the story might have been different if Lillee had learnt to swim and dive with her brothers and sisters?
 - ☉ Do you think Lillee was wise to trust the fox in the first part of the story?
 - ☉ Was Lillee's mother correct about the fox? How do you think she knew about the fox?
 - ☉ Do you know other stories where there is a character who tries to trick someone? What happens in those stories?
- ★ The author and illustrator of this story, Joan Rankin, was a character in our special Literacy Day story called, *We have to go!* You will find this story in supplement 98 or you can read it again on our website or mobisite: www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.



Ijoo! Go bese go ba lepidibidi

Bana ba mengwaga ya go fapanafapana ba tla ipshina ka kanegelo ye. Lepidibidi le lennyane la go bitšwa Lillee, le rata go sepela go na le go ithuta go fofa le go rutha bjalo ka bosesi le bobuti ba lona. Efela mafelong le ile la ithuta seo le swanetšego go se dira go hlalefetša phukubje ya mathaithai yeo e bego e nyaka go le ja!

- ★ Ge o bala kanegelo, tšea nako le bana ba gago le bolela ka diswantšho. O ka rata go ba bontšha diswantšho tša phukubje matlakaleng a 9, 10, 12, 14 le 15. Di laetša ka fao phukubje e bego e lebelelega ka gona go Lillee, yo a bego a sa na le kgapetla ya lee hlogong ya gagwe.
- ★ Ge o fetša go bala kanegelo leka mošongwana wa go thala wa boipshino. Šišinya gore ba khupetše mahlo gannyane ka seatla se tee gomme ba thale seo ba se bonago ka seatla se sengwe!
- ★ Morago ga go bala kanegelo, ahlaahla tše dingwe tša dipotšišo tše le bana ba gago.
 - ☉ Naa o gopola gore ge nkabe Lillee a ithute go rutha gomme a ruthe le bosesi le bobuti ba gagwe kanegelo e be e tlo fapana bjang?
 - ☉ O gopola gore Lillee o laeditše bohlae ka go tshepa phukubje karolong ya mathomo ya kanegelo?
 - ☉ Mmago Lillee o be a nepile ka ga phukubje? O nagana gore o tsebile bjang ka ga phukubje?
 - ☉ Go na le dikanegelo tše dingwe tše o di tsebago tša moanegwa wa go leka go radia motho yo mongwe? Go direga eng ka dikanegelong tšeuwe?
- ★ Mongwadi yoo gape e lego moswantšhi wa kanegelo ye, Joan Rankin, e be e le moanegwa kanegelong ya rena ya go gathaga ya Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala, *Re swanetše go sepela!* O tla hwetša kanegelo ye tšaleletšong ya 98 goba o ka e bala gape weposateng ya rena goba mobisaeteng: www.nalibali.org le www.nalibali.mobi.

Nomsa

This is a story about a little girl, called Nomsa, who loves to dance. It is written for very young children, but you can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children that they know.

- ★ As you read the story together, do some of these things.
 - ☉ **Page 2:** Say: "Look at Nomsa. What is she doing?"
 - ☉ **Page 5:** Ask: "Can you see the cloud? Where do we find clouds?"
 - ☉ **Page 6:** Point to the top and say: "Look at the top going round and round." Point to Nomsa and say: "Look at Nomsa going round and round. Can you spin round and round like a top? Let's try."
- ★ Play some music and encourage your children to dance freely to it.



Nomsa

Nonwane ye e bolela ka mosetsananyana wa go bitšwa Nomsa, yo a bego a rata go bina. E ngwaletšwe bana ba bannyane ka moka, efela o ka diriša kanegelo ye le bana ba bagolwane wa ba dumelela go e bala ka polelo ya gabo bona pele gomme ka morago ba e bale ka polelo ye nngwe ya ka tšaleletšong. Ba ka balela le bana ba bannyananyana bao ba ba tsebago.

- ★ Dirang tše dingwe tša tšeo di latelago, ge le bala kanegelo mmogo.
 - ☉ **Letlakala la 2:** E re: "Lebelela Nomsa. O dira eng?"
 - ☉ **Letlakala la 5:** Botšiša: "O bona leru? Maru a hwetšwa kae?"
 - ☉ **Letlakala la 6:** Šupa topo o re: "Lebelela topo ge e dikologa." Šupa Nomsa o re: "Lebelela Nomsa ge a dikologa. O ka kgona go dikologa bjalo ka topo? A re leke."
- ★ Bapala mmimo gomme o kgopele bana gore ba bine ba lokologile.

Gus, the gorilla

This is the story of a gorilla from the Johannesburg Zoo who became a hero. Enjoy reading the story aloud or retelling it, then suggest that your children do some of these things.

- ★ Decide whether the thief got what he deserved and whether he should have been made to pay for Gogo's bananas.
- ★ Read the information about the gorillas and real-life events on which the story was based on page 13 of this supplement. Find out more about different kinds of gorillas.
- ★ Write the article that they think might have appeared in the newspaper. (They could draw a picture to go with their article too.)
- ★ Act out the story.



Korila ya go bitšwa Gus

Ye ke kanegelo ya korila ya kua Serapeng sa Diphoofole sa Johannesburg yeo e ilego ya fetoga mogale. Ipshine ka go bala kanegelo o hloboša lentšu le go e anega leswa. Ka morago ga go bala kanegelo, šišinya gore bana ba gago ba dire tše dingwe tša dilo tše.

- ★ Nagana ge eba lehodu le hweditše seo se le swanetšego goba ge eba le be le swanelwa ke go lefela dipanana tša Koko.
- ★ Bala tshedimošo ka ga dikorila le ditiragalo tša mo bophelong tšeo kanegelo e theilwego go tšona letlakaleng la 13 la tšaleletšo ye. Hwetša tshedimošo ye ntši ka ga dikorila tša go fapanafapana.
- ★ Ngwala sengwalwa seo ba gopolago gore se ka be se tšweletše ka kuranteng. (Ba ka thala seswantšho sa go sepelelana le sengwalwa.)
- ★ Diragatšang kanegelo.

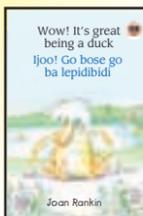
Create two cut-out-and-keep books

Nomsa

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Wow! It's great being a duck

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše pedi

Nomsa

1. Ntšha letlakala la 9 la tšaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Ijoo! Go bese go ba lepidibidi

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination



Dikgopa di be di le bose kudu, Lillee a dula go fhlela di fele.
 “Ka moso o boye le bobuti le bosesi ba gago,” a realo Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya-Mosele-o-Motelele-Nko-ya-Setena.
 “Go lokile!” a realo Lillee. “Efele ga ba kgone go sepedisa bjalo ka ma.” Gomme o ile a sepele.

“The snails were so tasty, so absolutely scrumptious, Lillee stayed until she had eaten every one.
 “Do bring your brothers and sisters next time,” called Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout.
 “Okay!” said Lillee. “But they can’t walk as quickly as I can.” And off she waddled.



Ka beke ya go hatale Lillee o ile a boa lefelong la dithehwa. Gona fao o ile a kopana le Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya-Mosele-o-Motelele-Nko-ya-Setena. Ba ile ba bolela ge a le gare a lebelela dithehwa tsa go sala.
 “O na le lapa le legolo?” mogwera wa gagwe a botsisa.
 “Ee,” a realo Lillee, “Ke na le bobuti le bosesi ba bantsi.”
 “Ka mntse? Gona ke swanetse go go bontsha mo o ka hwetsago dikgopa. Ke dumela gore di kgona go dira gore mapidibidi e be a MAGOLOLO ... a tie ... gomme a none?”



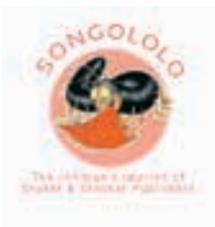
“The following week Lillee returned to the berry patch. And there she met Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout. While she looked for any remaining berries, they talked. “Do you have a large family?” asked her companion. “Oh, yes,” said Lillee, “I have lots of big brothers and sisters.”
 “Really? Then I must show you where to find snails. I believe they are very good for making ducks BIG ... strong ... and fat!”

Wow! It's great being a duck is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.

Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children's picture book imprint, SONGOLOLO in 2008.

SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa's foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly's *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin's *Wow! It's great being a duck* and other numerous award-winning titles.

For further information, visit www.shuters.com



Wow! It's great being a duck

Ijoo! Go bose go ba lepidibidi



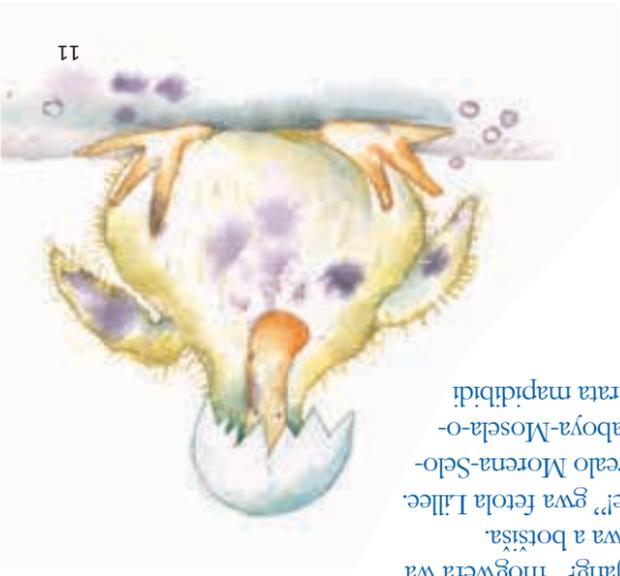
Joan Rankin

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi





“Le ma ke rata go sepele,” a realo Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya-Mosela-o-Motelele. “A re sepelele ka sethokgweneng gomme ke ta go bontsha dilo tša bose tšeo di ka jwago ke lepidibidi la go gola bjalo ka wena.” Lillee o jle dikenywa tša nageneng tše dintši. O jle go fhlela molomo wa gagwe o e ba o mophopholo. O jle go fhlela mafota a gagwe a e ba a maphopholo. “O ikwa bjang?” mogwera wa gagwe yo moswa a botšiša. “Ke nonne!” gwa fetola Lillee. “Aga,” a realo Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya-Mosela-o-Motelele. “Ke rata mapidibidi a go nona.”

“I love walking, too,” said Mr Furry-legs-Long-tail. “Let’s stroll together into the forest and I’ll show you some tasty things for a growing duck like you to eat.” Lillee ate many wild berries. She ate until her beak turned purple. She ate until her feathers turned purple. “How do you feel?” asked her new friend. “Fat!” replied Lillee. “Good,” said Mr Furry-legs-Long-tail. “I like fat ducks.”



Lillee was the last born, the last to hatch, and the smallest and skinniest. All the other ducklings had already left the nest when, at last, Lillee’s egg began to crack. Lillee peeped out ...

Lillee e be e le lepidibidi la mafelelo, la mafelelo la go thwathwašwa, le lenyanenyane gape le lesesese. Mapidibitšana a mangwe a be a tšwile ka sehlageng ge, mafelelong, lee la Lillee le thoma go palega. Lillee o ile a hlodumela ...



And she could!
O a kgonal!

The next week Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout-Pink-tongue came walking along the forest path. There he found Lillee sitting alone on the path, sobbing. “Why are you crying all by yourself?” he asked. “My family has flown away to a bigger pond,” she wailed. “Oh dear, I was hoping to have a party with all of you. But why don’t you come along with me?” Lillee stopped crying. “You are kind,” she sniffed as she got up to follow her new friend into the dark, green forest. “Hurry! Hurry! You really must walk a little faster,” said Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout-Pink-tongue, licking his lips. “Come on! Come on!” “How rude! Just who does he think he is?” quacked Lillee, looking up.

Ka beke ya go latela Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya-Mosela-o-Motelele-Nko-ya-Scena-Leleme-le-Lepinki o be a sepele tseleng ya ka sethokgweneng. O hweditše Lillee a dušše tseleng a le tee, a lla. “Nkane o lla o le tee?” a botšiša. “Ba lapa la gešo ba foritše bodibeng bjo bogolwaneng,” a realo. “Moratšwa, ke be ke holofetše go ba le molelwana le lena ka moka. Efele nkane o sa sepele le nna?” Lillee o ile a homola. “O lokile kuduu,” o ile a sekhumula a latela mogwera wa gagwe yo moswa go ya sethokgweneng se setlamorogo sa go fhala. “Sepeditšal Sepeditšal O swanetše go sepeletšha,” a realo Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya-Mosela-o-Motelele-Nko-ya-Scena-Leleme-le-Lepinki, a latswa melomo ya gagwe. “Eidal! Eidal!” “Ga a na mekgwal O nagana gore ke yena mang?” a realo Lillee, a lebelela godimo.



She observed his sharp snout
 She goggled as his pink tongue
 slipped across a row of needle-
 sharp teeth. Lillee squeaked and
 Lillee squawked when she saw ...
 O ile a lebelela molomo wa
 gagwe wa setena. A lebelela leleme
 le lepinki le putla gare ga mothaladi
 wa meno a bogale bjalo ka nelele.
 Lillee o ile a lla gomme Lillee a lla
 ge a bona ...



She studied his long tail.
 O ile a hlokomedisisa
 mosela wa gagwe o motelele.



She gazed at his furry legs.
 O ile a lebelela maoto a
 gagwe a maboya.

Down she glided, and landed just like an expert.
 “Look, look!” quacked her brothers and sisters. “Hey,
 Lillee! We thought you could only walk!”
 “So did I,” said Lillee. “But now I can do everything!”

O ile a fofela fase, gomme a kotama bjalo ka setsebi.
 “Lebelela, lebelela!” bobuti le boresi ba gagwe ba realo.
 “Hei, Lillee! Re be re nagana gore o tseba go sepela fela!”
 “Le nna ke be ke nagana bjalo,” a realo Lillee. “Efela bjale
 ke kgona go dira tšohle!”



A week later she met Mr Furry-legs-Long-tail. “My, you do
 walk well ... for a duck?”
 he said.
 “Thank you,” said
 Lillee. “I shall never take
 my feet off the ground.
 It’s far too dangerous.”
 Ka morago ga
 beke o ile a kopana le
 Morena-Selo-sa Maoto-
 a-Maboya-Mosela-o-Motelele. “Tjoo, o sepele gabotse ... go ka ba
 lepidibidi,” a realo.
 “Ke a leboga,” a realo Lillee. “Nka se tsogele ke tšošitse maoto
 a ka mo fase. Go kotsi kudu.”



“You are very small and skinny,” remarked Mr Furry-legs.
 “I will show you where you can eat tender nasturtium leaves.
 You need fattening up!”
 Lillee ate so many
 nasturtium leaves,
 she could hardly
 waddle home.
 “Ke wena o
 monyane kudu
 gape o yo mosese,”
 a realo Morena-Selo-
 sa Maoto-a-Maboya.
 “Ke da go bontsha fao o ka hwetsago matlakala a nastatamo a
 bolela. O swanetse go nona!”
 Lillee o ile a ja matlakala a nastatamo a manisi, a palelwa ke
 go sepele go boela gae.



“You are very small and skinny,” remarked Mr Furry-legs.
 “I will show you where you can eat tender nasturtium leaves.
 You need fattening up!”
 Lillee ate so many
 nasturtium leaves,
 she could hardly
 waddle home.
 “Ke wena o
 monyane kudu
 gape o yo mosese,”
 a realo Morena-Selo-
 sa Maoto-a-Maboya.
 “Ke da go bontsha fao o ka hwetsago matlakala a nastatamo a
 bolela. O swanetse go nona!”
 Lillee o ile a ja matlakala a nastatamo a manisi, a palelwa ke
 go sepele go boela gae.

First she saw her mother’s eyes, then she
 saw her mother’s feathers and her mother’s feet.
CRASH! Lillee fell out of her egg into the
 BIG WORLD.

Mathomong o bone mahlo a mmagwe,
 ka morago a bona mafafa a mmagwe le maoto
 a mmagwe.

PHAA! Lillee a wela ka ntle ga lee a wela
 LEFASENG LE LEGOLO.





O sepetse tseleng ya modikeletša go fihlela a kopana le
 Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya.
 “Lepidibitšana le le boise bjalo ka wena le dira eng ka
 sethokgweng sa go fihla se setlamorogotš?” gwa botšiša
 Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya.
 “Ke a sepela,” gwa fetola Lillec ka boikgantšho.

Along the long and winding path she went until she
 met Mr Furry-legs.
 “What’s a nice little duck like you doing in the dark,
 green forest?” asked Mr Furry-legs.
 “I’m walking,” replied Lillec proudly.



Lillee’s mother was very proud. She wanted everyone
 to admire tiny Lillee.
 “Come swim! Come swim!” quacked Lillee’s older
 brothers and sisters.

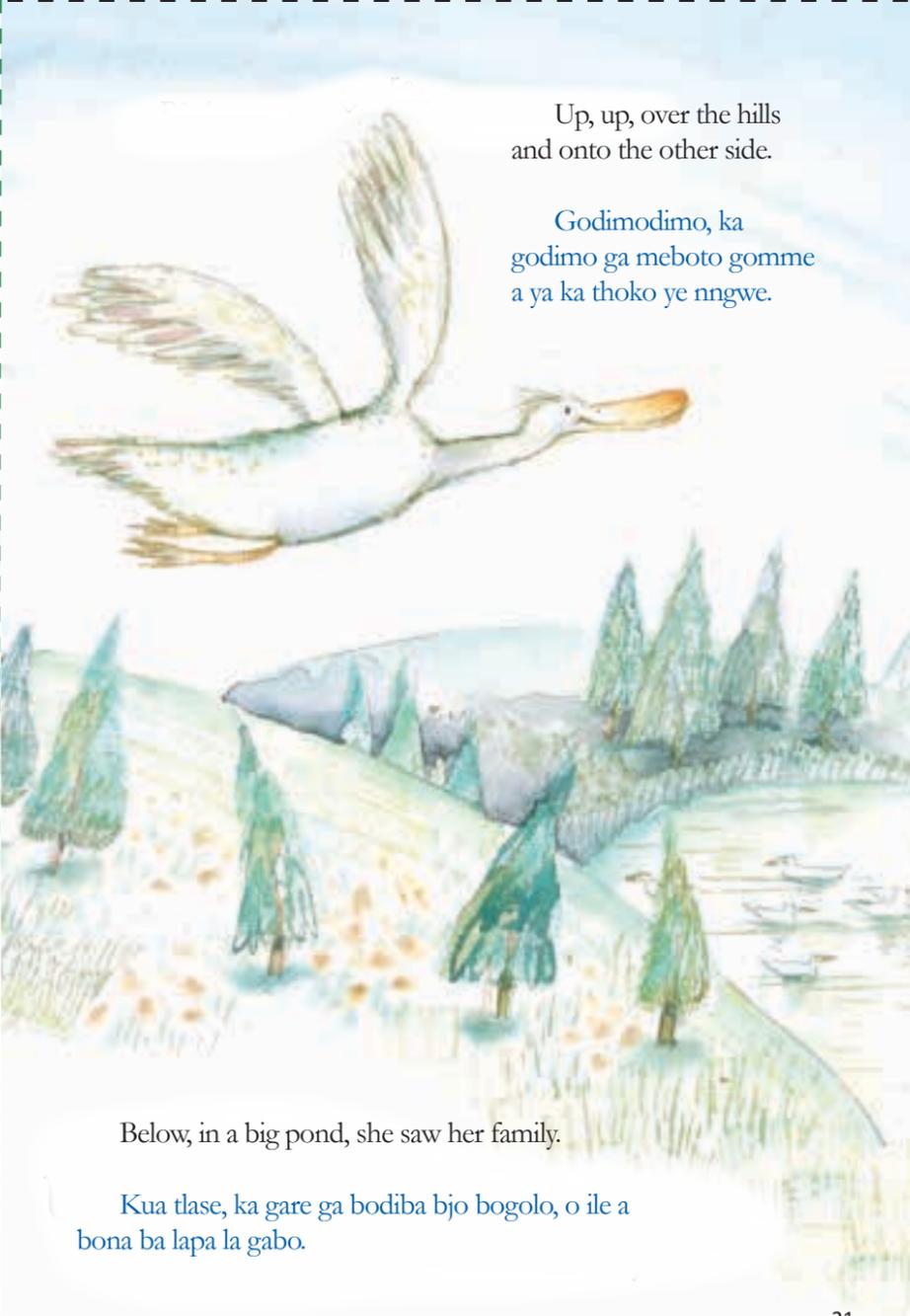


PHUKUBJEI
 ... Morena-wa-Maoto-a-Marolec,
 Molomo-wa-Sefena, leleme-le-Lepinki

FOXI
 ... Mr Furry-legs, Long-tail,
 Sharp-snout, Pink-tongue

Up, up, over the hills
 and onto the other side.

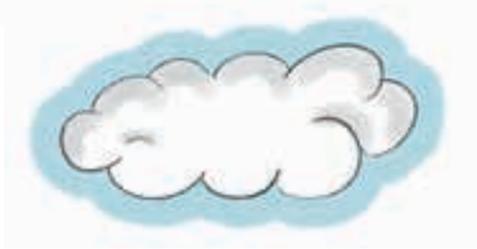
Godimodimo, ka
 godimo ga mebotu gomme
 a ya ka thoko ye nngwe.



Below, in a big pond, she saw her family.

Kua tlase, ka gare ga bodiba bjo bogolo, o ile a
 bona ba lapa la gabo.

float like a cloud,
go phaphamala bjalo ka maru,



fly like a butterfly,
go fofa bjalo ka serurubele,



Nomsa



Niki Daly



We publish *what* we like

This is an adapted version of *Nomsa*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Nomsa*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka English, isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, Siswati, Sepedi, Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana e ya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

She can jump like a cat,
O kgona go tshela bjalo ka katse,



spin like a top and ...
go dikologa bjalo ka topo le ...



... WHOOPS
into Papa's arms!



Nomsa loves to dance.
Nomsa o rata go bina.

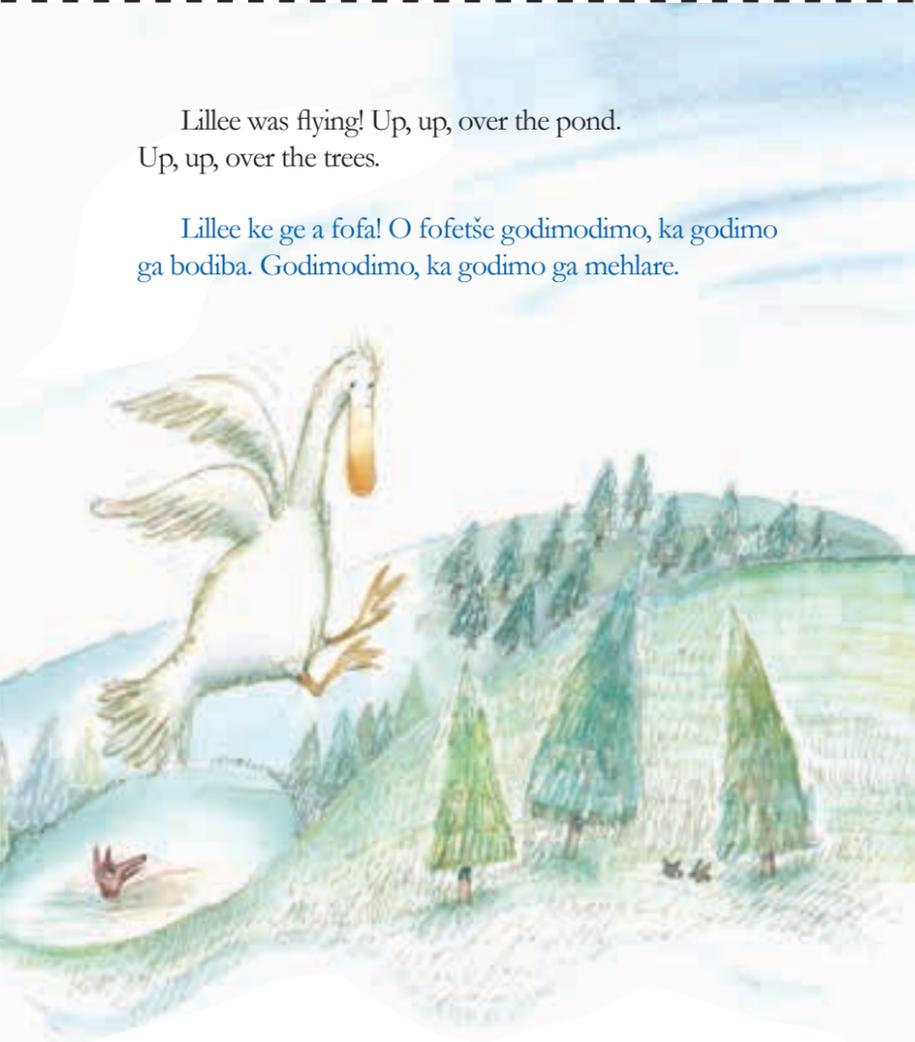
...PALAKATA,
ka matsogong a Tate!



So, while her brothers and sisters were swimming and diving, Lillee practised walking. One foot after the other, into the dark, green forest she walked.
E ntle ge bobuti le bosesi ba gagwe ba ruha le go thinya, Lillee a ithuta go sepele. Leoto ka morago ga le lengwe, o ile a ya ka leswiring, ka sethokgwegwe se setlamatorogo.

Lillee was flying! Up, up, over the pond.
Up, up, over the trees.

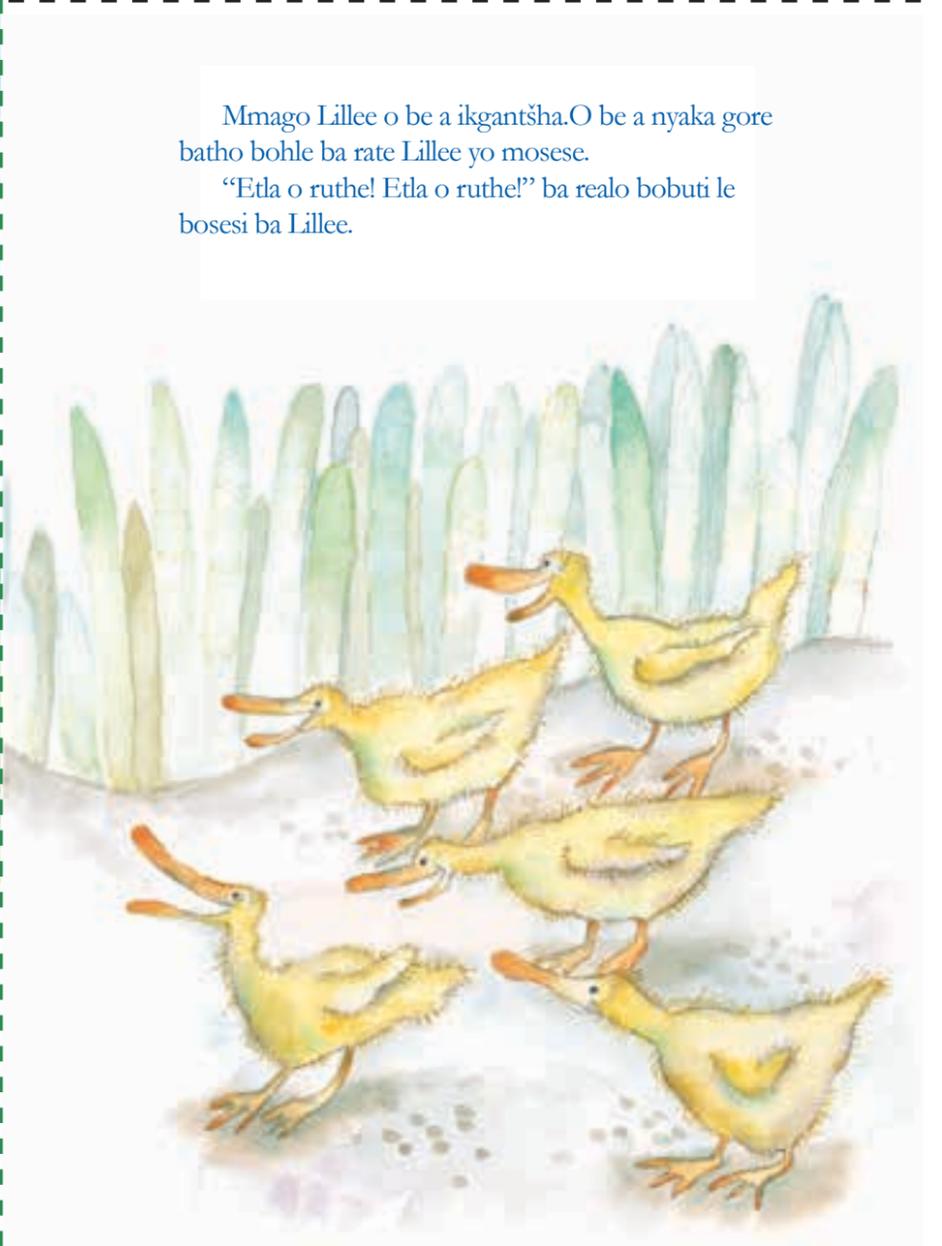
Lillee ke ge a fofa! O fofetše godimodimo, ka godimo ga bodiba. Godimodimo, ka godimo ga mehlare.



Right out of the reach of Mr Fox.

Kgole le mo Morena Phukubje a ka se mo fihlelelego.

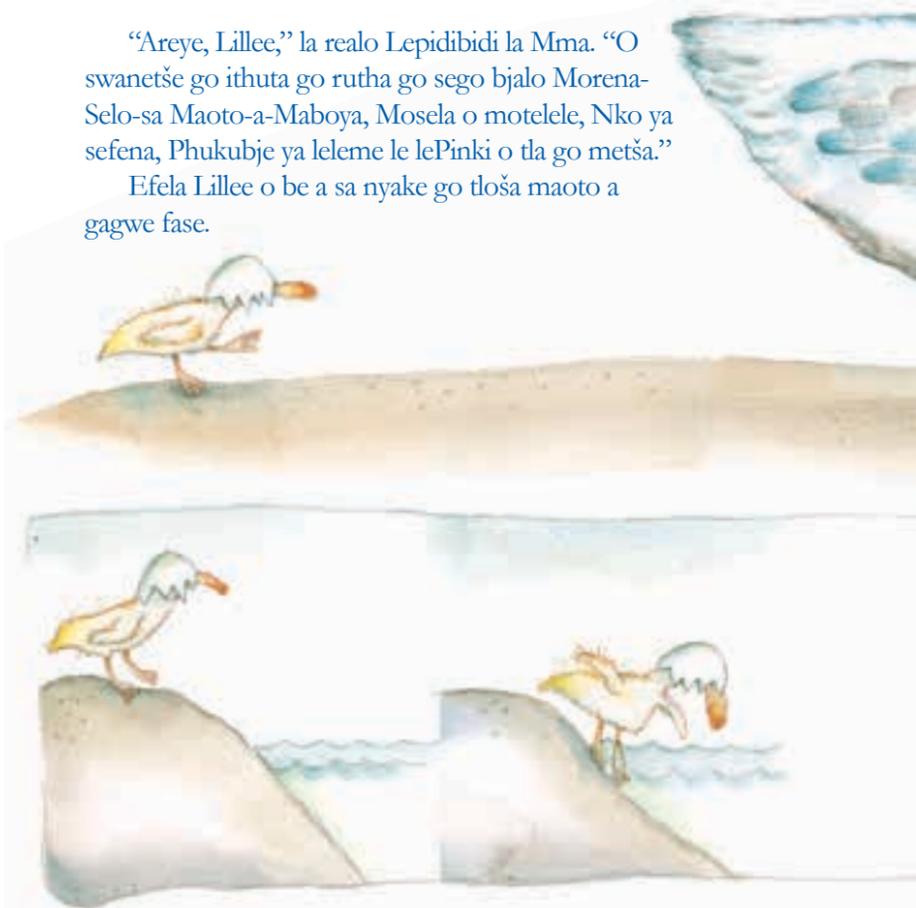
Mmago Lillee o be a ikgantšha. O be a nyaka gore batho bohle ba rate Lillee yo mosese.
“Etle o ruthe! Etle o ruthe!” ba realo bobuti le bosesi ba Lillee.





“Come along, Lillee,” coaxed Mother Duck. “You must learn to swim or Furry-legs, Long-tail, Sharp-snout, Pink-tongue Fox will gobble you up.”
But Lillee did not want to take her feet off the ground.

“Areye, Lillee,” la realo Lepidibidi la Mma. “O swanetše go ithuta go rutha go sego bjalo Morena-Selo-sa Maoto-a-Maboya, Mosela o motelele, Nko ya sefena, Phukubje ya leleme le lePinki o tla go metša.”
Efela Lillee o be a sa nyake go tloša maoto a gagwe fase.



Quickly, Lillee turned and ran ... *Fap, fap, fop, fopi!* Faster and faster along the winding path through the dark, green forest and back to the pond she ran.

Ka pejana, Lillee a retologa a kitima ... *pha, pha, phaha, phaha!* A kitima ka lebelo le legolo tseleng ya modikološa ka sethokgweng se setlamorogo sa go fitala a boela bodibeng.



Splash! Lillee jumped into the pond. She could hear the panting breath of Mr Fox. She could feel his prickly whiskers on her tail. *Paddle, paddle* went her feet. *Flap, flap* went her wings. Suddenly ...



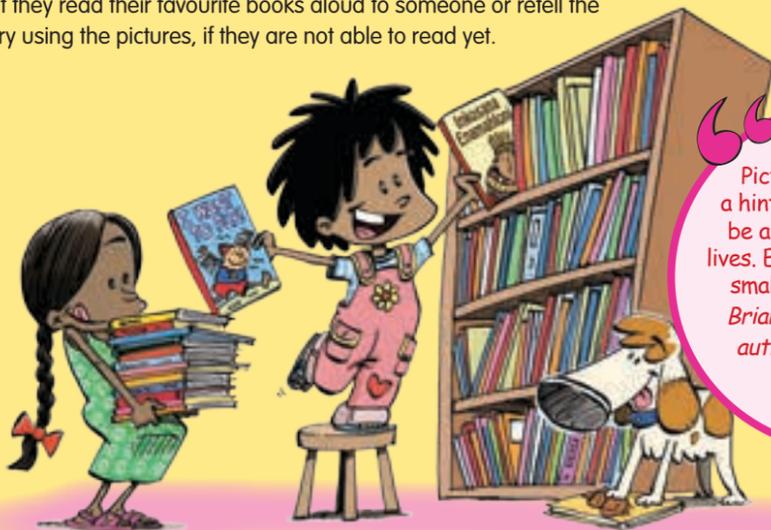
Phonkgoo! Lillee a fofela ka bodibeng. O be a ekwa mohemo wa go lapa wa Mna Phukubje. O be a ekwa maledu a go hlaba a mosela wa gagwe. Maoto a gagwe a re *Phatha, patha*. Maphego a gagwe a ile a re *pha, pha*. Ka nakwana ...

Reading club corner

Special days in November provide us with plenty of opportunities for reading, writing and storytelling. Here are some of them.

November: International Picture Book Month
13 November World Kindness Day
15 November Children's Grief Awareness Day
16 November International Day of Tolerance
20 November Universal Children's Day
21 November World Hello Day

Celebrate International Picture Book Month during November by asking your children to find their favourite picture book (and/or Nal'ibali cut-out-and-keep story) from the collection at your club or in your library. Allow some time for them to think about the reason/s why this book is their favourite. Then invite the children to write a "love letter" to the book or the author of the book saying why this particular book is their all-time favourite! Plan to have a "We love picture books" party later in the month. Invite the children to read their letters to the club members and to show their books. Suggest that they read their favourite books aloud to someone or retell the story using the pictures, if they are not able to read yet.



Sekhutlwana sa sehlopha sa go bala

Matšatši a go kgethega ka Nofemere a re nea menyetla ye mentši ya go bala, go ngwala le go anega dikanegelo. A mangwe a ona ke a.

Nofemere: Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba
13 Nofemere Letšatši la Toko la Lefase
15 Nofemere Letšatši la Temošo ya Maswabi la Bana
16 Nofemere Letšatši la Boditšhabatšhaba la Kgotlelelo
20 Nofemere Letšatši la Bana la Lefase
21 Nofemere Letšatši la Tumedišo la Lefase

Keteka Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba ka Nofemere ka go kgopela bana ba gago gore ba hwetše puku ya diswantšho ya mmamoratwa (le/goba kanegelo ya ripa-o-boloke ya Nal'ibali) dipukung tša sehlopha sa gago sa go bala goba bokgobapukung bja gago. Ba fe sebaka sa go nagana gore ke ka le/mabaka afe puku ye e le ya mmamoratwa go bona. Ka morago o laletše bana go ngwalela puku goba mongwadi wa puku "lengwalo la lerato" ba hlaloše gore ke ka lebaka la eng puku ye e le ya mmamoratwa! Beakanya gore le be le moletlwana wa "Re rata dipuku tša diswantšho" ka morago mo kgwedding. E re bana ba balele maloko a sehlopha mangwalo a bona le go bontšha dipuku tša bona. Šišinya gore ba balele motho yo mongwe puku ya bona ya mmamoratwa goba ba anege dikanegelo leswa ba diriša diswantšho, ge eba ga sešo ba kgona go bala.

Picture books give us a hint of what else might be ahead in our reading lives. Each picture book is a small, wonderful world!
Brian Lies, picture book author and illustrator

Dipuku tša diswantšho di neelana ka dintlha tša kua pele maphelong a rena a go bala. Puku ye nngwe le ye nngwe ya diswantšho ke lefase le lennyane, le le botse!
Brian Lies, mongwadi wa dipuku tša diswantšho gape e le moswantšhi

IS IT TRUE?

The story *Gus, the gorilla* on pages 14 and 15, is based on two real-life gorillas from South Africa, called Max and Lisa.

Max and Lisa were Western Lowland Gorillas. Western Lowland Gorillas are one of the most endangered gorilla species in the world. This species originally came from the tropical rain forests of Africa and are the largest living primates.

Max was born on 6 March 1971 in the Frankfurt Zoo in Germany and came to the Johannesburg Zoo when he was two years old. When he was twenty years old, a female gorilla, Lisa, was brought from the Moscow Zoo to join him. They became life-long partners.

Max became well-known in 1997 when he tackled a thief. The thief jumped into the gorilla's enclosure at the zoo while he was running away from the police. The thief shot Max twice, but Max managed to stop the thief from escaping. The thief was arrested. The incident was reported in many newspapers and eventually Max was named "Newsmaker of the Year".

Max died from old age at the age of 33. Lisa died two years later after an emergency operation.

In 2008, a bronze statue of Max was placed near the Johannesburg Zoo's gorilla enclosure where Max had lived for most of his life.



E KA BA KE NNETE?

Kanegelo ya *Korila ya go bitšwa Gus* matlakaleng a 14 le 15, e theilwe godimo ga dikorila tša nnete tše pedi tša Afrika Borwa, e lego Max le Lisa.

Max le Lisa ke Dikorila tša Western Lowland. Dikorila tša Western Lowland ke mohuta wa dikorila tše di bago kotsing ka bontši lefaseng ka bophara. Mohuta wo o tšwa dithokgweng tša dipula tša molatšatši tša Afrika gomme ke sehlopha se segolo seo se lego gona.

Max e belegwe ka di 6 Matšhe 1971 Lešokeng la Diphoofole la Frankfurt kua Germany gomme di tšile Serapeng sa Diphoofole sa Johannesburg e na le mengwaga ye mebedi. E rile ge e na le mengwaga ye masomepedi, gwa tlišwa Lisa, korila ya tshadi, go tšwa Serapeng sa Diphoofole sa Moscow. E bile balekani ba bophelo ka moka.

Max e tumile kudu ka 1997 ge e be e hlasetše lehodu. Lehodu le fofetše ka lešakeng la dikorila kua serapeng sa diphoofole, ge le be le tšhabela maphodisa. Lehodu le ile la thuntšha Max gabedi, efela Max e kgonne go thibela lehodu go re le se tšhabe. Lehodu le ile la swarwa. Taba ye e badilwe dikuranteng tše dintši gomme mafelelong Max ya bitšwa "Raditaba wa Ngwaga".

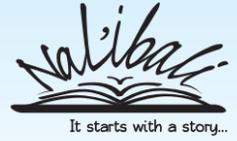
Max e hwile ka lebaka la botšofadi e na le mengwaga ye 33. Lisa e hwile mengwaga ye mebedi morago ga fao ge e fetša go dirwa ophareišene ya tšhoganetšo.

Ka 2008, sehlwaseeme sa poronse sa Max se beilwe kgauswi le lešaka la dikorila la Serapa sa Diphoofole sa Johannesburg fao Max e phetšego sebaka se setelele sa bophelo bja yona.



Gus, the gorilla

By Ann Walton ✨ Illustrations by Rob Foote



Gus was a big gorilla. He lived in the zoo with another gorilla called Gabby. Gus and Gabby had a little house to sleep in and a lovely garden to play in.

The zookeeper was good to Gus and Gabby. He gave them plenty of food to eat – cabbage and pumpkin and beans and mealies, and lots of oranges and paw-paws and apples and ... *bananas!* Gus and Gabby loved bananas more than any other food!

"May I have the last banana?" asked Gabby every day after lunch. And because Gus was a kind gorilla, he always gave Gabby the last banana.

One day, not far from the zoo, Mr van Vliet, the shopping bag thief, grabbed a shopping bag full of food from Gogo who was on her way to the taxi rank.

"Help! Help! Give me back my shopping bag!" shouted Gogo. But Mr van Vliet took no notice of her, and ran off down the road.

Gogo ran up to a policeman standing on the street corner. "Help!" she cried. "That man has snatched my shopping bag!"

"Let's catch him!" said the policeman, and they both ran after Mr van Vliet.

Mr van Vliet saw them coming, so he jumped over a big gate, and landed in the grounds of the zoo.

"Look!" puffed Gogo. "The thief has run into the zoo!"

"Let's catch him!" puffed the policeman.

Mr van Vliet was not looking where he was going. He jumped over a wall and fell right onto a thorn bush in Gus and Gabby's garden.

"Ouch!" he said.

The noise woke Gus and Gabby, who were having an afternoon nap.

"I think somebody is bringing us bananas!" said Gus.

"That's very kind!" said Gabby. "Let's go meet him and greet him."

So they went up to Mr van Vliet. Gus was a very gentle gorilla with good manners. When he saw Mr van Vliet, he stood up on his back legs and beat his chest like a drum to greet him.



When Mr van Vliet saw Gus do this, he got a terrible fright. He grabbed the shopping bag and tried to climb back over the wall.

"Give me bananas!" said Gus. But Mr van Vliet was already halfway up the wall, so Gus pulled his leg and bit him on his bottom to get him down again.

Mr van Vliet fell back down onto the thorn bush. Gus picked up the shopping bag, and looked inside it. Gus threw out all Gogo's shopping. And there, at the very bottom of the shopping bag was a big bunch of ripe, yellow bananas.

Gus patted Mr van Vliet gently on his head. "Thank you," he said. Mr van Vliet said nothing.

"Gabby," said Gus, "this kind man has brought us a lovely bunch of bananas!" Gabby came dancing over to Gus. Together they sat down next to Mr van Vliet and ate up all the bananas.



Gogo and the policeman heard the noise. They looked over the wall, and saw Mr van Vliet lying in the thorn bush.

"There is the thief!" said Gogo.

"Give Gogo her shopping bag!" said the policeman.

"Okay," said a shocked Mr van Vliet. He picked up all the shopping and put it back in Gogo's shopping bag. Then he reached over the wall and gave it back to Gogo.

"Hmmmph!" said Gogo. And she went off with her shopping bag to buy more bananas, and to catch a taxi home.

Mr van Vliet looked up at the policeman. "I promise I will never steal a shopping bag again!" he said. "But please, I must get away from here. Take me to the police station."

"Well now, Gus," said the policeman. "You have caught the famous shopping bag thief! I am taking Mr van Vliet to the police station now, but I will be back to see you tomorrow morning!"

The next morning the policeman brought the Chief of Police and a big brass band and a camera man and a news reporter to the zoo. A crowd of people followed them. The zookeeper led them all into Gus and Gabby's garden.

"Welcome to the police force, Gus," said the Chief of Police. "You are now a policeman!" The brass band played a tune, the camera man took pictures of Gus, and the reporter wrote a story about Gus and the famous shopping bag thief. The crowd of people cheered. Then the Chief of Police handed Gus a lovely big bunch of yellow bananas.

"Thank you," said Gus. "It was really quite easy to catch the shopping bag thief." He was so happy, he stood up on his back legs and beat his chest. At this all the people hurried from Gus and Gabby's garden as quickly as they could.

Gus and Gabby settled down to eat the bananas. "Now that I am a policeman, I will have plenty of work to do!" said Gus.

"Yes," said Gabby proudly. "This time you may have the last banana, Gus."

"Thank you, Gabby," said Gus as he tucked into the last banana.



Read about the real-life gorillas on which this story was based on page 13.

Korila ya go bitšwa Gus

Ka Ann Walton ✨ Moswantšhi ke Rob Foote

Sekhuti-
wana
sa kanegelo

Gus e be e le korila ye kgolo. E be e dula serapeng sa diphoofole le korila ye nngwe ya go bitšwa Gabby. Gus le Gabby di be di na le ntlo ye nnyane yeo di bego di dula go yona le tšhengwana ye botse yeo di bego di bapala go yona.

Mohlankedi wa serapa sa diphoofole o be a loketše Gus le Gabby. O di file dijo tše dintši gore di je – khabetšhe le lephotse le dinawa le mafela, le dinamune tše dintši le diphopho le diapole le ... dipanana! Gus le Gabby di be di rata *dipanana* go feta dijo tšohle!

“Naa nka hwetša panana ya mafelelo?” Gabby o be a botšiša ka mehla ka morago ga matena. Ka gobane Gus e be e le korila ya go loka, ka mehla e be e efa Gabby panana ya mafelelo.

Ka letšatši le lengwe, kgauswi le serapa sa diphoofole, Mna van Vliet, lehodu la mokotla wa direkwa, o ile a tšeela Koko yo a bego a eya renkeng ya dithekisi mokotla wa direkwa o tletše dijo.

“Thušang! Thušang! Buša mokotla wa ka wa direkwa!” Koko a goeletša. Efela Mna van Vliet ga se a mo lemoga, gomme a sobelela le tsela.

Koko o ile a kitimela monna wa lephodisa yo a bego a eme sekhutlwaneng sa mmila. “Nthuše!” a goeletša. “Monna yola o ntšeeše mokotla wa direkwa!”

“A re mo kitimiše!” lephodisa la realo, bobedi bja bona ba kitimiša Mna van Vliet.

Mna van Vliet o ile a ba bona ba etla, gomme a fofa keiti ye kgolo, a wela ka serapeng sa diphoofole.

“Lebelela!” a realo Koko a hemelana. “Lehodu le ile ka serapeng sa diphoofole!”

“A re mo sware!” a realo monna wa lephodisa a hemelana.

Mna van Vliet o be a sa lebelele fao a yago gona. O fofile leboto a wela sethokgweng sa meetlwa ka tšhengwaneng ya Gus le Gabby.

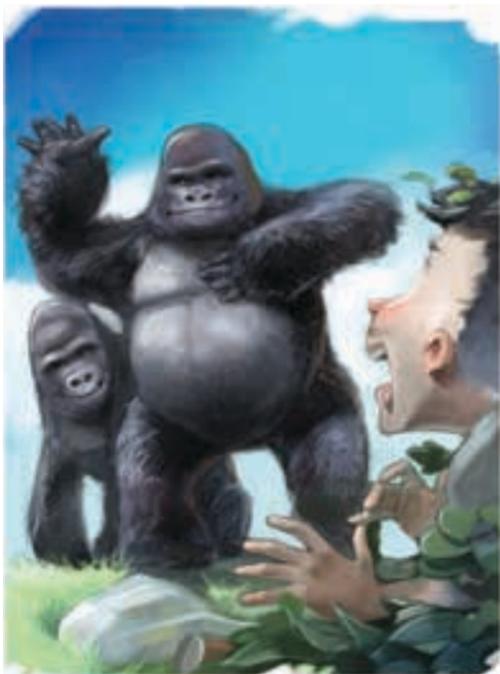
“Ijoo!” a realo.

Lešata le ile la tsoša Gus le Gabby di be di otsetše mosegare.

“Ke nagana gore go na le motho yo a re tlišetšago dipanana!” a realo Gus.

“Ke botho bjoo!” a realo Gabby. “A re ye go yena re mo dumediše.”

Di ile tša ya go Mna van Vliet. Gus e be e le korila ya boleta ya mekgwa ye mebotse. E rile ge e bona Mna van Vliet, ya ema ka maoto a morago ya ipetha kgara bjalo ka moropa e le ge e dumediša.



E rile ge Mna van Vliet a bona Gus e dira se, a tšhoga kudu. O ile a tšea mokotla wa direkwa gomme a leka go namela leboto gore a boele morago.

“Mphe dipanana!” a realo Gus. Efela Mna van Vliet o be a etla gare ga leboto, gomme Gus ya mo goga ka leoto ya mmetha ka morago gore a wele fase.

Mna van Vliet o ile a wela ka sethokgweng sa meetlwa gape. Gus e ile ya tšea mokotla wa direkwa, gomme ya lebelela ka gare ga ona. Gus e ile ya fošetša ntle dilo tša go rekwa ke Koko ka moka ga tšona. Gomme tlase, ka mokotleng wa direkwa go be go na le ngata ya dipanana tše diserolane tša go butšwa.

Gus o ile a phaphatha Mna van Vliet ka boleta hlogong. “Ke a leboga,” a realo. Mna van Vliet ga se a fetola.

“Gabby,” a realo Gus, “monna yo wa go loka o re tlišeditše ngata ya dipanana!” Gabby e ile ya tla go Gus e bina. Bobedi tša dula kgauswi le Mna van Vliet tša ja dipanana ka moka ga tšona.



Koko le monna wa lephodisa ba ile ba kwa lešata. Ba ile ba lebelela ka godimo ga leboto gomme ba bona Mna van Vliet a patlame sethokgweng sa meetlwa.

“Lehodu ke lela!” a realo Koko.

“Efa Koko mokotla wa gagwe wa direkwa!” monna wa lephodisa a realo.

“Go lokile,” a realo Mna van Vliet ka makalo. O ile a topa direkwa ka moka a di bušetša mokotleng wa direkwa wa Koko. O ile a o fa Koko ka godimo ga leboto.

“Hmmmph!” a realo Koko. A ya go reka dipanana tše dintši ka mokotla wa gagwe wa direkwa, gomme a namela thekisi ya go ya gae.

Mna van Vliet o ile a lebelela monna wa lephodisa. “Ke tšepiša gore nka se sa tsoga ke utswitše mokotla wa direkwa!” a realo. “Efela hle, ke swanetše go tloga fa. Nkiše seteišeneng sa maphodisa.”

“Agaa, gabjale, Gus,” a realo monna wa lephodisa. “O swere lehodu la go tuma la mokotla wa direkwa! Ke iša Mna van Vliet seteišeneng sa maphodisa gona bjale, efela ke tla boa ka tla go go bona mesong ya gosasa!”

Mesong ya go latela monna wa lephodisa a tla serapeng sa diphoofole le Lephodisa-legolo le sehlopha sa diphala le monna wa khamera le mmege-ditaba. Lešaba la batho le ile la ba šala morago. Mohlokomedi wa serapa sa diphoofole o ile a ba dumelela go tsena tšhengwaneng ya Gus le Gabby.

“O amogetšwe go ba sephodisa, Gus,” Lephodisa-legolo la realo. “Bjale o lephodisa!” Sehlopha sa diphala se ile sa bapala koša, monna wa khamera a tšea Gus dinepe, gomme mmege-ditaba a ngwala pego ka ga Gus le lehodu la go tuma la mokotla wa direkwa. Lešaba la batho le ile la kgahlega. Ka morago Lephodisa-legolo le ile la neela Gus ngata ye kgolo ya botse ya dipanana tše diserolane.

“Ke a leboga,” a realo Gus. “Go bile bonolo kudu go swara lehodu la mokotla wa direkwa.” O be a thabile kudu, o ile a ema ka maoto a morago a ipetha dikgara. Batho ba rile go bona se ba tšwa ka moka ka tšhengwaneng ya Gus le Gabby ba sepediša.

Gus le Gabby ba ile ba dula fase ba ja dipanana. “Ka gore bjale ke nna lephodisa, ke tlile go ba le mošomo o montši!” a realo Gus.

“Ee,” a realo Gabby ka boikgantšho. “Bjale o ka ja panana ya mafelelo, Gus.”

“Ke a leboga, Gabby,” a realo Gus a tšea panana ya mafelelo.

Bala ka ga dikorila tša nnete tšeo kanegelo ye e theilwego go tšona letlakaleng la 13.



Nal'ibali fun

Find the answers to the clues below in the stories in this supplement. Write down one word to answer each clue. Then find the words in the wordsearch block.

Clues

- The type of animal that chased Lilee. _____
- The type of animal that Lilee was. _____
- The colour that the berries made Lilee's feathers. _____
- The place where Lilee's family liked to swim. _____
- The animals that Lilee ate. _____
- What Nomsa loved to do. _____
- The person who Nomsa hugged. _____
- The type of animal that Gus was. _____
- Where Gus lived. _____
- Gus and Gabby's favourite food. _____
- Mr van Vliet was a _____. _____
- The type of bush Mr Van Vliet fell into. _____



d	r	c	f	t	k	h	l
a	s	z	n	h	c	e	b
n	g	o	r	i	l	l	a
c	p	o	g	e	d	i	n
e	z	x	o	f	b	f	a
a	p	u	r	p	l	e	n
p	o	t	h	o	r	n	a
a	n	s	l	i	a	n	s
p	d	u	c	k	g	j	m

Boipshino bja Nal'ibali

Hwetša dikarabo tša mehlala ya ka tlase dikanegelong tša ka tlaleletšong ye. Araba mohlala o mongwe le o mongwe ka lentšu le tee. Ka morago o hwetše mantšu polokong ya sesetšhamantšu.

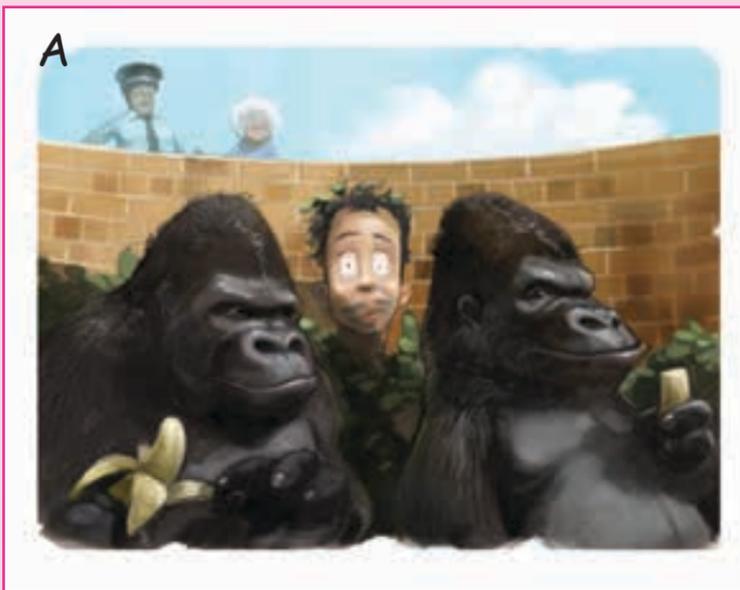
Mehlala

- Mohuta wa phoofolo ya go kitimiša Lilee. _____
- Mohuta wa phoofolo yeo Lilee a lego yona. _____
- Mmala wo dithelwa di o dirilego mafofeng a Lilee. _____
- Lefelo leo lapa la gabo Lilee le ratago go rutha go lona. _____
- Diphoofolo tšeo Lilee a di jelego. _____
- Seo Nomsa a ratago go se dira. _____
- Motho yo a gokarilwego ke Nomsa. _____
- Mohuta wa phoofolo woo Gus a lego yona. _____
- Bodulo bja Gus. _____
- Dijo tšeo Gus le Gabby ba bego ba di rata kudu. _____
- Mna van Vliet e be e le _____. _____
- Mohuta wa sekgwa seo Mna Van Vliet a wetšego ka go sona. _____



p	h	u	k	u	b	j	e	l
h	f	a	o	b	o	e	b	e
e	o	e	r	i	d	u	a	p
p	f	t	i	n	i	d	n	i
h	a	a	l	a	b	o	a	d
o	p	t	a	p	a	h	n	i
l	e	š	a	k	a	e	a	b
e	i	s	l	i	a	l	p	i
d	i	k	g	o	p	a	i	d
m	e	e	t	l	w	a	d	i

Can you find six differences between these two pictures?



Naa o ka hwetša dilo tše tshela tšeo diswantšho tše pedi tše di fapanago ka tšona?



Answers: 1. fox 2. duck 3. purple 4. pond 5. snails 6. dance 7. Papa 8. gorilla 9. zoo 10. bananas 11. thief 12. thorn
Dikarabo: 1. phukubje 2. lepidibidi 3. phephole 4. bodiba 5. dikgopa 6. bina 7. tate 8. korila 9. lešaka 10. dipanana 11. lehodu 12. meetlwa



Visit our website for more reading enjoyment: www.nalibali.org

Etela weposaele ya rena go hwetša boipshino bjo bontši bja go bala: www.nalibali.org

Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa Nal'ibali character illustrations by Rico.